

Presentación

Con este volumen, el CENTRO DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOHELÉNICOS de la Universidad inicia sus publicaciones destinadas fundamentalmente a presentar trabajos realizados sobre materias de cultura griega medieval y moderna, por integrantes del Centro y por otros colaboradores, así como a informar sobre actividades de organismos análogos y a reseñar algunas obras publicadas en este ámbito cultural.

Algunos meses después de la aparición de esta obra, el Centro espera ofrecer al público chileno, y de habla española en general, el primer volumen de su serie de ediciones acerca de temas fundamentales de la elaboración espiritual del helenismo medieval y moderno. Será aquél el primer tomo de una *Antología de la poesía neohelénica*, que abarcará la producción poética en lengua neogriega desde los albores del milenio hasta la magna figura de Constantino Kavafis.

El nacimiento del Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos en diciembre de 1967, y la creación de la Licenciatura en Lengua Neogriega en noviembre de 1968, hicieron de la Universidad de Chile el primer plantel de educación superior que introducía en forma regular estas disciplinas en sus planes de estudio e investigación en el mundo de habla hispana. En los países europeos, excluida España en lo relativo a cultura griega moderna, pero no del todo en cuanto a materias bizantinas, existe una sólida producción de estudios griegos medievales y modernos relacionados con su historia, su lengua, su literatura, su folklore y en general su movimiento cultural; hay cátedras y centros de investigación en la generalidad de las universidades importantes y una vastísima bibliografía desde comienzo del siglo pasado. Bastaría recordar nombre tan ilustres como los de Amando, Andriotis, Baud-Bovy, Bayne, Beis, Bréhier, Dawkins, Diehl, Dieterich, Dölger, Fauriel, Finlay, Filindas, Gelzer, Grégoire, Gregorovius, Hesseling, Chatzidakis, Jorga, Kiriakidis, Knöse, Kolia, Kukulés, Krumbacher, Kurmulis, Lambros, Lavagnini, Legrand, Lemerle, Levesque, Megas, Mirambel, Orlandos, Ostrogorsky, Paparigopoulos, Pernot, N. Politis, L. Politis, Pontani, Psijaris, Rambaud, Runciman, Sathas, Schlumberger, Sotiriu, Tatakis, Tomadakis, Tomaseo,

Vasiliev, Vasilievski, Vitti, Zakythinos, Zoras y tantos investigadores destacados y de renombre mundial.

No es seguramente casualidad que haya sido la Universidad de Chile, también en esta materia, el organismo que abriera un camino en el mundo hispanoamericano. En realidad existía aquí una sede importante de trabajo, el Pabellón Helénico, nacido por donación de los hermanos Jorge y Gabriel Mustakis, en el año 1961, y ampliado por iniciativa de D. Gabriel Mustakis, Cónsul General y Consejero Cultural de la Embajada de Grecia, en 1965.

Este Pabellón, ubicado en los terrenos de la Facultad de Filosofía y Educación, fue enriquecido con una biblioteca que acaso sea la primera en su género en América Latina, con varios miles de volúmenes clásicos y medievales, y con fondos de libros sobre cultura, historia y literatura neohelénica. Esta biblioteca se ha formado con aportes, desde 1958 en adelante, de los gobiernos griegos, quienes siguiendo la tradición nacional milenaria, no han escatimado sacrificios para co tear, además, las publicaciones del Centro mediante un aporte anual de cuatro mil dólares, a partir de 1968, y no han dejado de preocuparse continuamente, por intermedio de los Ministerios de Relaciones Exteriores, de Educación y de la Presidencia del Gobierno, de acrecentar el fondo bibliográfico del Pabellón. Igual interés en este mismo objeto han venido mostrando el Arzobispado de Atenas, las Facultades de Filosofía y de Teología de la Universidad Nacional y la Academia de Atenas, la Fundación de Publicaciones sobre la Península Balcánica, las Colectividades Helénicas residentes de Antofagasta y Santiago, en forma especial la damas de esta última, el Cónsul de Grecia en Antofagasta, D. Teodoro Tefarikis B., y algunos miembros de la sociedad helénica de la capital, además.

Pero no sólo existía el Pabellón Helénico con su biblioteca, sus aulas y su sala de conferencias, sino que se había producido en el país una serie de manifestaciones de interés por el conocimiento de la cultura griega medieval y moderna, usualmente opacadas por el destello del esplendor clásico que, como se sabe, constituye patrimonio universal.

Recordemos que fue Chile el primer país de Latinoamérica donde se publicaron libros de autores neogriegos: en 1937, Ercilla lanzó la novela *Toda Raba* de Nikos Kazantzakis. La misma Editorial publicó en 1942 otra novela del escritor cretense, *El jardín de las rocas*, y en 1938 había aparecido *La verdadera tragedia de*

Panait Istrati, de Eleni Samíu, y el libro de Rodocanachi, *El eterno Ulises*, el año 1939, publicado por la Editorial Letras.

Por otra parte, en 1949, D. Juan Gómez Millas, siendo decano de la Facultad de Filosofía y Educación, pidió al profesor Fotios Malleros que dictara un curso sobre Introducción a la historia bizantina, y, más adelante, cursos propiamente acerca de Bizancio; el mismo año 1949, la Editorial Universitaria imprimió sus apuntes con el título de *Historia bizantina*, para uso de los estudiantes, y en 1951 la Editorial Jurídica de Chile publicó, del mismo autor, un tomo intitulado *El Imperio Bizantino, 395-1204 (historia, cultura y derecho)*. Este libro está incluido en la serie *Estudios* de la prestigiosa editorial y es la primera obra en su género editada en el país y una de las muy escasas relacionadas con estas materias en nuestro continente.

Durante el año 1953, entre el 29 de mayo y el 16 de junio, aquí, en este país tan lejano, se conmemoró el quinto centenario de la toma de Constantinopla, por iniciativa del Departamento de Extensión Cultural de la Universidad de Chile, con un ciclo de conferencias de gran interés titulado *Bizancio y el mundo occidental. A 500 años de la caída de Constantinopla*, el que estuvo a cargo de los catedráticos Guillermo Feliú Cruz, Juvenal Hernández Jaque, entonces Rector de la Universidad, Bogumil Jasinowski Weintrub, Ricardo Krebs Wilckens, Fotios Malleros Kasimatis y José Ricardo Morales Malva¹.

En una parte de la nota introductoria del artístico folleto preparado para la ocasión, el entonces Jefe de Misiones Culturales y Conferencias, Sr. Luis Arenas Gómez, escribe, entre otras cosas, lo siguiente: "El Departamento de Extensión Cultural de la Universidad de Chile, al organizar este ciclo de conferencias sobre la civilización bizantina, ha querido no sólo conmemorar una fecha de trascendente significación histórica, sino también reactualizar el considerable legado espiritual que Bizancio transmitiera a la cultura de Occidente".

Cinco años más tarde, en 1958, el Departamento de Extensión Cultural de la Universidad Católica de Valparaíso, por iniciativa

¹*La caída de Constantinopla y su influencia en el descubrimiento de América, Bizancio y el derecho, Bizancio y el Renacimiento, Corrientes espirituales en la historia bizantina, El Imperio bizantino en la historia universal, y El arte bizantino*, respectivamente.

de Héctor Herrera Cajas, a la sazón Decano de la Facultad de Filosofía, el patrocinio del Rector, R. P. Jorge González y el entusiasmo del que fue Cónsul General de Grecia en Valparaíso, Jorge Murtuki, programó una serie de conferencias dictadas los días 11, 12, 13 y 14 de noviembre en el Salón de Honor de la Universidad, las que posteriormente fueron publicadas en un volumen con el título de *Primera semana bizantina*. En aquella oportunidad intervinieron los profesores R. P. Enrique Pascal, G. H., Héctor Herrera C., R. P. Guillermo Mönckeberg, S. D. B., y Fotios Malleros K.²

En una parte de la presentación del libro, el distinguido profesor boliviano, Jorge Siles Salinas, Director del Departamento de Extensión Cultural, emitió los siguientes conceptos sobre el significado del Imperio griego medieval: “El propósito de la Universidad, celebrar anualmente jornadas culturales como la que ahora se inaugura, en torno a los inextinguibles valores de la cultura bizantina; de modo que, en los próximos años es de esperar que las conferencias publicadas se vean complementadas con la exhibición de objetos de arte, reproducciones y vistas que ofrezcan una más directa aproximación al mundo histórico de Bizancio... Algunos historiadores modernos como Finlay o Gibbon, según hace notar Christopher Dawson, manifiestan una total falta de simpatía hacia la cultura bizantina. Por lo general, la historia de Bizancio ha sido olvidada, más olvidada que ninguna otra fase de la cultura europea”.

Infortunadamente, los propósitos de las autoridades de la Universidad Católica de Valparaíso quedaron como tales, porque las circunstancias no permitieron su realización. Sin embargo, los profesores Herrera y Malleros continuaron sus esfuerzos de divulgación de la cultura bizantina, principalmente desde sus clases en las Universidades de Chile de Santiago y Católica de Valparaíso.

El primero, distinguido discípulo del segundo, mostró interés por esta etapa de la historia universal desde los tiempos de estudiante, y en su Memoria de Prueba para optar al título de Profesor de Historia y Geografía, la que versa sobre Bizancio, escribe en el prólogo: “Hace ya algunos años llegó para residir en estas

²*Introducción al estudio de Bizancio, Relaciones internacionales del Imperio bizantino, El cisma de Oriente, y Bizancio y su importancia en la historia universal.*

tierras un profesor griego procedente de la Universidad de Atenas, que fue prontamente contratado por la Universidad de Chile. Ese mismo año comenzábamos nuestros estudios históricos en el Instituto Pedagógico de Santiago”.

“El profesor Fotios Malleros iba a presentar un nuevo campo del amplio panorama de la Historia Universal: la historia del Imperio Bizantino. Asistimos a sus cursos y comprendimos que había —dentro de bizantinología— posibilidades extraordinarias para la investigación, además de su intrínseco valor en sus problemas, que entonces difícilmente hubiéramos podido formular y que hoy, después de varios años de estudio, creemos que se deriva de la potencia de su historicidad”.

Pasaron los años y Héctor Herrera siguió siempre dedicado al estudio de la época bizantina hasta doctorarse en la Universidad francesa de Burdeos, en 1968, con su tesis *Las relaciones internacionales del Imperio Bizantino en la época de las grandes invasiones*.

Conferencias sobre materias bizantinas han dado en varias ciudades, como Santiago, Valparaíso, Viña del Mar, Talca y Mendoza, en Argentina, los profesore Malleros y Herrera, este último contratado en 1969 por la Universidad mendocina donde desarrolló sus actividades en torno a la cultura de Bizancio.

En 1962, durante la temporada académica de verano de la Universidad Católica de Valparaíso, se ofreció el que tal vez haya sido el primer curso universitario de literatura neohelénica, a cargo del profesor Miguel Castillo Didier, centrado en la figura de Kazantzakis. En el plano de las letras neogriegas, también el país anota varias primicias: la primera exposición de conjunto sobre ellas en castellano se publicó en 1961, *Panorama de la literatura neohelénica*, de Miguel Castillo. El mismo autor publicó en los Anales de la Universidad de Chile las primeras versiones directas de Kavafis y de otros poetas, en 1963, y tradujo entre otras obras de Kazantzakis, la tragedia *Cristóbal Colón*, primera pieza teatral neogriega representada en español (en 1966, en la Universidad de Tucumán, y luego, durante 1967 y 1969, en Buenos Aires).

No es fácil, naturalmente, recordar todo lo que se ha hecho en nuestro país sobre estas materias; pero no podemos dejar de mencionar actividades como las conferencias y artículos de

divulgación debidos a los señores Gabriel Mustakis³, Fotios Malleros⁴ y Jorge Razis⁵.

La creación del Centro de Estudios Bizantinos y Neohelénicos y el establecimiento de la Licenciatura en Lengua Moderna, no ocurrieron, como puede apreciarse, en un campo no preparado. En cierto modo, vienen a ser la culminación de una elaboración dispersa, pero constante, que ahora podrá organizarse, encauzarse y verse hacia toda la comunidad nacional y de América Latina, en general. La cultura griega bizantina y moderna ofrece un interés

³*Atenas a través de Roma y Bizancio*, Universidad de Chile, octubre de 1958; Club de la Unión de Santiago, octubre de 1966; y Palacio de Bellas Artes, abril de 1967. *Vida y obra de Kostís Palamás*, Universidad de Concepción, 16 de octubre de 1959; Universidad de Chile, 28 de octubre de 1959; Rotary Club de Santiago, 4 de noviembre de 1959. *Centenario de Kostís Palamás (1859-1959)*, artículo publicado en el diario "El Sur" de Concepción, 25 de agosto de 1959. *Dionisios Solomós, poeta nacional de Grecia*, Club de la Unión de Santiago, mayo de 1951 (incluida en el presente volumen). *Monte Athos, la montaña sagrada, su existencia milenaria (963-1963)*, Palacio de Bellas Artes, junio de 1963; Rotary Club de Las Condes, 21 de agosto de 1963. *Jorge Seferis, Premio Nóbel de Literatura 1963*, Club de la Unión de Santiago, 15 de diciembre de 1963. *El Greco*, Palacio de Bellas Artes, 6 de enero de 1965; difundida con diapositivas por Canal 13 de Televisión. *Los griegos modernos*, La Serena, 2 de septiembre de 1967; Rotary Club de Santiago, octubre de 1967.

⁴*Teodora, emperatriz de Bizancio*, Corporación Pro-Arte de Viña del Mar, Quinta Vergara, 14 de diciembre de 1950; Universidad Católica de Valparaíso, 3 de junio de 1958. *Homenaje a un gran poeta: Kostís Palamás*, artículo publicado en el diario "El Mercurio" de Antofagasta, 13 de noviembre de 1950. *El Imperio bizantino en la historia universal (el legado cultural de Bizancio)*, Talca, 22 de junio de 1953. *Doménicos Theotocópulos (El Greco)*, artículo publicado en el diario "El Mercurio" de Antofagasta, 15 de febrero de 1957. *La esencia y la expresión de la cultura griega moderna*, Universidad de Concepción, 4 de agosto de 1958; Universidad de Chile, 9 de mayo de 1959. *Sobre la obra de Nikos Kazantzakis*, artículo publicado en el Boletín de la Universidad de Chile, agosto de 1959. *Los monasterios del Monte Athos (su valor histórico, religioso y artístico)*. Departamento de Extensión Cultural, Universidad Católica de Chile, 23 de junio de 1959. *Los mil años de Monte Athos*, Universidad de Chile, 19 de julio de 1963.

⁵*Páginas de la poesía neohelénica (traducción y análisis de poetas)*, Universidad Católica de Valparaíso, agosto de 1960; Universidad de Chile, 1961. *Regreso a la patria del hijo emigrante*, traducción del poema *O Girismós tou Xeniteumenou*, de Jorge Seferis, publicado en el mismo año en "El Mercurio" de Valparaíso.

Desde 1966 hasta 1968, el Sr. Razis dictó cursos de idioma griego moderno en el Centro de Lenguas Modernas de la Universidad de Chile de Valparaíso.

apasionante en sus diversos aspectos, no sólo como continuación del helenismo antiguo, sino también en razón de sus valores propios. Es por ello que en la generalidad de las grandes universidades europeas constituye una unidad de saber independiente y su estudio está organizado en cátedras, centros e institutos de investigación. Una información sumaria sobre el panorama de estos estudios en Europa puede encontrarse en este volumen, en la nota intitulada *Algunas noticias sobre estudios bizantinos y neohelénicos*.

En 1969 se iniciaron regularmente las actividades docentes del Centro, con el funcionamiento de los cursos de Geografía de Grecia, Lengua Neogriega (gramática y práctica del idioma), y Literatura Neohelénica.

Este volumen da comienzo a las publicaciones de la entidad; y el primer tomo de *Antología de la poesía neohelénica*, como también la tesis doctoral del profesor Héctor Herrera, inédita, obras que deberán aparecer en el curso de 1970, inaugurarán, como se ha dicho, la serie de ediciones sobre materias fundamentales en el ámbito de la cultura bizantina y griega moderna.

Antes de terminar, creemos nuestro deber en este primer volumen del Centro que cristaliza la incorporación oficial de estos estudios al plantel de educación superior más importante de Chile, hecho que constituye un momento histórico altamente significativo en su trayectoria cultural, agradecer muy sinceramente al Decano de la Facultad de Filosofía y Educación, profesor Hernán Ramírez Necochea, a los miembros del Consejo Ejecutivo de la Facultad, a los integrantes de la Comisión de Reforma de la misma, al H. Consejo Universitario, a los representantes estudiantiles y, en general, a todos los colegas que no sólo aprobaron sino que ayudaron, además, con su aliento a esta iniciativa.

Asimismo, expresamos nuestra gratitud a los gobiernos de Grecia, que a partir de 1958 no dejaron jamás de enviar libros, y desde 1968, de proveer los recursos necesarios para la publicación de los estudios de los investigadores; a su Eminencia el Presidente y Arzobispo de Chipre, Makarios; al Arzobispado de Atenas; a las Facultades de Filosofía y de Teología de la Universidad y a la Academia de Atenas; y, por último, nuestra íntima satisfacción y reconocimiento a las autoridades diplomáticas y consulares, representadas por el Excelentísimo Sr. Teodoro Baizos, Emba-

jador de Grecia, y el Honorable Cónsul General y Consejero Cultural de la Embajada, D. Gabriel Mustakis, quienes no dejaron en todo momento de preocuparse y de animarnos en nuestra tarea.

Introduction

This volume initiates the publications of the Byzantine and Neo-Hellenic Studies Centre. The Centre began its activities in December 1967, and graduate studies in Neo-Greek Language were started in November 1968. Thus the University of Chile introduced, for the first time in the Latin American world, the disciplines in its programmes and investigations.

Before the creation of this Centre, since 1961, there was an important seat of work at the Faculty of Philosophy and Education of the University of Chile: the Hellenic Pavilion, donated by the brothers George and Gabriel Mustakis. The Pavilion has an excellent specialized library, formed with the cooperation of the Greek government, since 1958; and from 1968 up to now, the publications of the Centre have been yearly financed with four thousand dollars. The Ministries of State Education and the Presidency of the Government have taken special interest in the library; in 1968, His Eminence the Archbishop and President of Cyprus, Makarios, gave two thousand pounds (4.800 dollars) to be distributed equitably between the Pavilion library and scholarships in classic philology. The Archbishopric of Athens, the Faculties of Theology and Philosophy at the National University and the Academy of Athens, the Foundation of Publications on the Balcanic Peninsula and other entities and persons have shown the same interest.

On the other hand, in Chile, interest in Greek medieval and modern culture had arisen with the translations of writings of modern Greek authors, the dictation of Byzantine history courses at the University of Chile, initiated in 1949, and the publication of writings about Byzance.

In many universities, cities and cultural entities of the country, lectures about the Byzantine history and civilization have been given, courses have been dictated, and articles on modern literature and modern Greek culture have been written.

En 1969, the Centre began its regular activities in the Graduate Courses in Neo-Greek language.

In this volume we want to thank the Dean of the Faculty of Philosophy and Education, Professor Hernán Ramírez Necochea, the members of the Executive Council of the Faculty, the members of the Committee of Reform of the Faculty, the academic representatives, and in general all the colleagues that encouraged this initiative.

Likewise, we want to express our gratitude to the governmental authorities of Greece that have been helping us since 1958 with books and since 1968 with resources for the publications of the Centre; to His Eminence the Archbishop and President of Cyprus, Makarios; to the Archbishopric of Athens; to the Faculties of Philosophy and Theology of the National University, and to the Academy of Athens. Finally our satisfaction and recognition to the diplomatic and consular authorities, represented by the most excellent Mr. Theodore Baizos, Ambassador of Greece, and the Honourable Consul General and Cultural Counsellor of the Embassy, Mr. Gabriel Mustakis, who have helped and have encouraged us in our work at every moment.